

ДОГОВІР (AGREEMENT) № _____
про надання освітніх послуг
(on providing educational services for foreigners and stateless persons)

м. Київ / Kyiv

від / dated “___” _____ 20__ року

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
УКРАЇНИ
“КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО”**
державна форма власності, підпорядкування:
Міністерство освіти і науки України

**NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF UKRAINE
“IGOR SIKORSKY KYIV POLYTECHNIC INSTITUTE”**

**state form of ownership, subordination: to the Ministry of Education
and Science of Ukraine**

в особі _____, який діє на підставі
Доручення ректора № _____ від _____.20__, далі – виконавець, та
громадянин

in the person of _____, acting on the basis of
Rector's Power of Attorney № _____ dated _____.20__, hereinafter - the
Executor, and citizen

_____ (країна, прізвище, ім'я та по-батькові)

_____ (country, surname, name)

далі – замовник, разом іменовані – сторони, а кожна окремо – сторона,
уклали цей договір про надання освітніх послуг (далі – договір) про
наступнє:

hereinafter - the Customer), as the second Party, together - the parties, and each
separately, the party, have entered this contract (hereinafter - the contract) on the
following:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. Предметом договору є надання освітніх послуг замовнику по
підготовці до вступу у заклад вищої освіти (далі – послуги), а саме:

Освітні послуги	навчання замовника на підготовчому відділенні для іноземних громадян та осіб без громадянства Центру міжнародної освіти
Форма навчання	Денна
Строк надання послуг (виконання навчального плану)	___ місяців протягом одного навчального року – з _____.20__ по _____.20__
Мова навчання (необхідне підкреслити)	українська / англійська

2. Місцем виконання договору (надання послуг) є просп.
Берестейський, 37, м. Київ, Україна.

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of the Agreement is the provision of educational services to the
Customer in preparation for entry to an institution of higher education (hereinafter
- services).

Educational service	- training of the Customer at the preparatory department for foreign citizens and stateless persons of the Centre for International Education
Form of study	Full-time
Term of service provision (Curriculum is implemented)	___ months during one academic year – from _____.20__ to _____.20__
Language of instructions (underline necessary)	<u>Ukrainian/ English</u>

2. The place of the contract execution (provision of the service) is: 37, Beresteyskyi
Avenue, Kyiv, Ukraine.

II. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА ВИКОНАВЦЯ

1. Виконавець зобов'язаний:
- надати замовнику послуги на рівні стандартів освіти (якщо
законодавством передбачені державні стандарти надання таких
послуг);
 - забезпечити дотримання прав замовника як учасника освітнього
процесу;
 - інформувати замовника про правила та вимоги щодо організації
надання послуг, їх якості та змісту, про права й обов'язки сторін під
час надання та отримання послуг;
 - видати замовнику свідоцтво за умови виконання замовником
навчального плану в повному обсязі.
2. Виконавець має право:
- вимагати від замовника виконання всіх вимог навчального плану в
терміни, визначені графіком освітнього процесу;
 - вимагати від замовника своєчасно вносити плату за послуги в
розмірах та в порядку, встановлених договором;
 - відрахувати замовника за невиконання або неналежне виконання
вимог законодавства України та умов договору, в тому числі в разі
несвоєчасного внесення плати за послуги, за подання недостовірних
даних та/або підроблених документів, передбачених законодавством
України та/або нормативною базою виконавця.

III. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА ЗАМОВНИКА

1. Замовник зобов'язаний:
- своєчасно вносити плату за послуги в розмірах та в порядку,
встановлених договором;
 - дотримуватися обов'язків, передбачених статтею 63 Закону України
про вищу освіту, виконувати інші вимоги законодавства України,
статуту КПІ ім. Ігоря Сікорського, Правил внутрішнього розпорядку
КПІ ім. Ігоря Сікорського, Кодексу честі КПІ ім. Ігоря Сікорського та
інших нормативних актів КПІ ім. Ігоря Сікорського;
- 10:02
3FAA9288358EC0030400
0000130730000B3AE100

II. OBLIGATIONS AND THE RIGHTS OF THE EXECUTOR

1. The Executor is obliged to:
- provide the Customer with an education service at the level of education
standards (if the legislation provides for state standards for the provision of such
services);
 - ensure compliance with Customer rights as the participant of the educational
process;
 - inform the Customer about the rules and requirements for organizing the
provision of service, its quality and content, the rights and obligations of the parties
in the provision and receipt of services.
 - issue the certificate to the Customer, provided the Customer has fully
completed the Preparatory Department curriculum.
2. The Executor has the right:
- to demand from the Customer fulfilment of all requirements of the curriculum
in terms determined by the schedule of the educational process;
 - to demand from the Customer timely payment for service in the amount and in
the order established by the Agreement;
 - to deduct the Customer for non-fulfilment or improper fulfilment of the
requirements of the legislation of Ukraine and the terms of the Contract, including
in case of late payment for services, for submission of inaccurate data and/or
forged documents provided for by the legislation of Ukraine and/or the regulatory
framework of the Customer;

III. OBLIGATIONS AND THE RIGHTS OF THE CUSTOMER

1. The Customer is obliged to:
- pay in time for services in the amount and in the manner prescribed by the
Agreement;
 - comply with the duties stipulated in Article 63 of the Law of Ukraine On Higher
Education, with other requirements of the legislation of Ukraine, the Charter of the
Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Regulations on the organization of the
educational process at the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Rules of the
Internal Regulations of the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Code of



- 3) дотримуватися навчальної дисципліни та відвідувати заняття відповідно до навчального плану та розкладу занять, а у випадку запровадження виконавцем дистанційного або змішаного режиму організації та проведення освітнього процесу замовник забезпечує доступ до мережі Інтернет за допомогою комп'ютеру (та/або іншого пристрою, пристосованого для дистанційного навчання) для повноцінного отримання послуг, які надаються виконавцем;
 - 4) оформити посвідку на тимчасове проживання в Україні;
 - 5) здійснити процедуру визнання документа (документів) до зарахування замовника на навчання для здобуття відповідного освітнього або освітньо-професійного ступеня вищої освіти з рівня, визначеного закладом вищої освіти України;
 - 6) за свій рахунок залишити територію України й виїхати до країни постійного проживання протягом місяця по завершенню навчання або продовжити навчання у закладі вищої освіти України за новим договором.
2. Замовник має право вимагати від виконавця:
- 1) надання послуг на рівні стандартів освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання таких послуг);
 - 2) забезпечення дотримання прав замовника;
 - 3) інформування замовника про правила та вимоги щодо організації надання послуг, їх якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначених послуг;
 - 4) видачі замовнику свідоцтва за умови виконання замовником навчального плану в повному обсязі.

IV. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Розмір плати за надання послуг встановлюється в гривнях за весь строк і не може змінюватись.
2. Загальна вартість послуг за весь строк навчання складає _____ гривень.
3. Порядок оплати встановлюється у вигляді внесення замовником наступних платежів:

перший платіж -	_____ гривень не пізніше _____
другий платіж -	_____ гривень не пізніше _____

4. Оплата послуг вважається здійсненою належним чином у день фактичного зарахування коштів на банківський рахунок виконавця. Всі витрати, пов'язані з перерахуванням коштів на банківський рахунок виконавця, зокрема комісійні витрати, несе замовник.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. За невиконання або неналежне виконання умов договору сторони несуть відповідальність, визначену законодавством України.
2. У разі дострокового розірвання договору за згодою сторін або у разі відрахування замовника за власним бажанням (крім випадків, коли замовник відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України «Про вищу освіту») кошти, що були внесені замовником як плата за надання послуг, повертаються йому в обсязі оплати частини послуг, не наданих на дату розірвання договору.
3. У разі дострокового розірвання договору у зв'язку з порушенням замовником договірних зобов'язань або невиконанням замовником обов'язків, визначених статтею 63 Закону України «Про вищу освіту», кошти, що були внесені замовником, не повертаються.
4. За не своєчасну оплату послуг замовник сплачує виконавцю пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від несплаченої суми за кожен день прострочення.

VI. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. Договір розривається:
 - 1) за згодою сторін;
 - 2) у разі неможливості виконання стороною договору своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо послуг, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;
 - 3) у разі ліквідації юридичної особи – виконавця, якщо не визначений правонаступник;
 - 4) у разі відрахування замовника із закладу вищої освіти згідно із законодавством та умов договору;
 - 5) за рішенням суду.

VII. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Усі спори, що виникають з договору або пов'язані з ним, вирішуються шляхом переговорів, а в разі недосягнення згоди – в судовому порядку за законодавством України в місцевому загальному суді (Солом'янський районний суд м. Києва).

Honor of the Igor Sikorsky KPI and other normative acts of the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.

- 3) comply with the academic discipline and attend classes in accordance with the curriculum and class schedule, and if the Executor introduces a remote or mixed mode of organizing and conducting the educational process, the Customer shall provide access to the Internet using a computer (and/or other device adapted for distance learning) to fully receive the services provided by the Customer;

4. obtain a temporary residence permit in Ukraine;
 - 5) carry out the procedure for recognizing documents for enrolment of the Customer for study to obtain the relevant educational or educational and professional degree of higher education at the level determined by the higher education institution of Ukraine;
 - 6) leave the territory of Ukraine at their own expense and go to the country of permanent residence within a month after completion of the relevant educational programme or continue their studies in a higher education institution of Ukraine under a new Agreement.
2. The Customer has the right to demand from the Executor:
- 1) providing services at the level of educational standards (if the legislation provides for state standards for the provision of such services);
 - 2) ensuring the observance of the Customer's rights;
 - 3) informing the Customer about the rules and requirements for the organization of the provision of services, their quality and content, about his rights and obligations during the provision and receipt of these services;
 - 4) issuing a certificate to the Customer, provided that the Customer has completed the curriculum in full.

IV. FEES FOR THE PROVISION OF SERVICES AND THE PROCEDURE OF PAYMENT

1. The amount of payment for the provision of service is set in UAH for the whole term and cannot be changed.
2. The total cost of services for the whole period of study is _____ UAH.
3. The payment procedure is set in the form of the customer making the following payments:

first payment -	_____ UAH before _____ of the current training year
second payment	_____ UAH before _____ of the current training year

4. Payment for the services shall be deemed to have been duly made on the day the funds are actually credited to the Executor's bank account. All costs associated with the transfer of funds to the Executor's bank account, including commission costs, shall be borne by the Customer.

V. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

1. For non-fulfillment or improper performance of obligations under the Contract, the Parties are liable in accordance with the legislation of Ukraine.
2. In case of early termination of the Agreement by agreement of the Parties or in case of expulsion of the Customer at his own request (except when the recipient is expelled due to failure to fulfil the obligations specified in Article 63 of the Law of Ukraine «On Higher Education»), the funds paid by the Customer as a fee for the provision of services shall be returned to him in the amount of payment for the part of the services not provided as of the date of termination of the Agreement.
3. In the event of early termination of the Agreement due to violation of the agreement by the Customer or failure by the Customer of the duties specified in Article 63 of the Law of Ukraine «On Higher Education», the funds, which were paid by the Customer, are not returned.
4. For late payment of services, the Customer shall pay the Executor a penalty in the amount of double the NBU discount rate of the unpaid amount for each day of delay.

VI. TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. The Agreement can be terminated:
 - 1) by mutual consent;
 - 2) in case of impossibility of fulfilment of obligations by the Party in connection with the adoption of regulatory acts that changed the conditions established by the Agreement on educational services and disagreement of any of the Parties to amend the Agreement;
 - 3) in the case of the liquidation of a legal entity - the Executor, if the successor is not determined;
 - 4) in case of sending down of the Customer from higher education institution in accordance with the legislation and the terms of the Agreement;
 - 5) by court's decision.

VII. PROCEDURE FOR SOLVING DISPUTES

1. Disputes arising out of or related to this Agreement shall be resolved through negotiations, and in case of failure to reach an agreement, in court according to the legislation of Ukraine in the local general court (Solom'yansky District Court in Kyiv).

VIII. ІНШІ УМОВИ

1. Договір набуває чинності з моменту його підписання сторонами і діє до повного його виконання.
2. Договір укладається та регулюється законодавством України. Договір складається українською та англійською мовами у 2-х примірниках, які мають однакову юридичну силу. У разі розбіжностей між текстами договору українською та англійською мовами або будь-якого спору щодо тлумачення будь-якого положення договору текст українською мовою матиме переважну силу.
3. Оплата за проживання та/або надання медичних послуг не входить у вартість послуг за цим договором.
4. Виконавець сприяє замовнику в отриманні згідно із законодавством України запрошення на навчання.
5. Виконавець не несе витрат, пов'язаних з оформленням посвідки на тимчасове проживання, оформленням віз та проїзду замовника до України / країни постійного проживання у всіх випадках, а також його особистих поїздок територією України та за кордон.
6. Виконавець не бере на себе зобов'язань щодо страхування життя та майна замовника.
7. У разі смерті замовника виконавець не несе витрат, пов'язаних з репатріацією замовника.
8. Внесення змін та доповнень до договору допускається виключно шляхом укладення додаткової угоди за підписами сторін.

VIII. OTHER CONDITIONS

1. The Agreement enters into force from the moment of its signing by the Parties and operates until its complete fulfilment.
2. The Agreement shall be entered and governed by the legislation of Ukraine. The Agreement is signed in Ukrainian and English in 2 (two) copies each, one copy for each Party, which have the same legal force. In the event of any discrepancy between the Ukrainian and English versions of the Agreement or any dispute regarding the interpretation of any provision of the Agreement the Ukrainian version shall prevail.
3. Payment for accommodation and provision of/or medical services is not included in the cost.
4. The Executor assists the Customer in obtaining an invitation to study in accordance with the legislation of Ukraine.
5. The Executor does not bear the costs associated with the registration of a temporary residence permit, visa registration and travel to Ukraine/the country of permanent residence in all cases, as well as his personal travel within the territory of Ukraine and abroad.
6. The Executor does not assume any obligations regarding the life and property insurance of the Customer.
7. In the case of death of the Customer, the Executor does not bear the costs associated with the deportation and repatriation of the Customer.
8. Amendments and additions to the Contract are permissible only by concluding an additional agreement with signatures of the Parties.

IX. Реквізити сторін / DETAILS OF THE PARTIES

Виконавець / Executor

Національний технічний університет України «Київський
політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute

Місцезнаходження:

просп. Берестейський, 37, м. Київ, 03056, Україна
e-mail: istudent@kpi.ua
тел. + 38(044) 204-96-25
Код згідно з ЄДРПОУ: 02070921
Address: 37, Beresteyskiy avenue, Kyiv, 03056, Ukraine
e-mail: istudent@kpi.ua
tel.: + 38(044) 204-96-35
USREOU Code: 02070921
Банківські реквізити/Bank Details:

Проректор Vice-rector

(підпис/signature)	(власне ім'я ПРІЗВИЩЕ/ name SURNAME)

Директор ЦМО
Director of CIE

(підпис/signature)	(власне ім'я ПРІЗВИЩЕ/ name SURNAME)

(посада/position)

(підпис/signature)	(власне ім'я ПРІЗВИЩЕ/ name SURNAME)

Замовник/Customer

(прізвище, ім'я, по батькові /Surname, name, patronymic)

(паспортні дані/passport data)

(паспортні дані/passport data)

(місце проживання (реєстрації)/Place of residence (registration))

(номер(и) телефону/phone number(s))

(адреса електронної пошти/email)

(підпис/signature)	(власне ім'я ПРІЗВИЩЕ/ name SURNAME)